

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



ANTONINE MAILLET

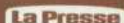
La Sagouine
et son monde



Mise en scène Guillermo de Andrea

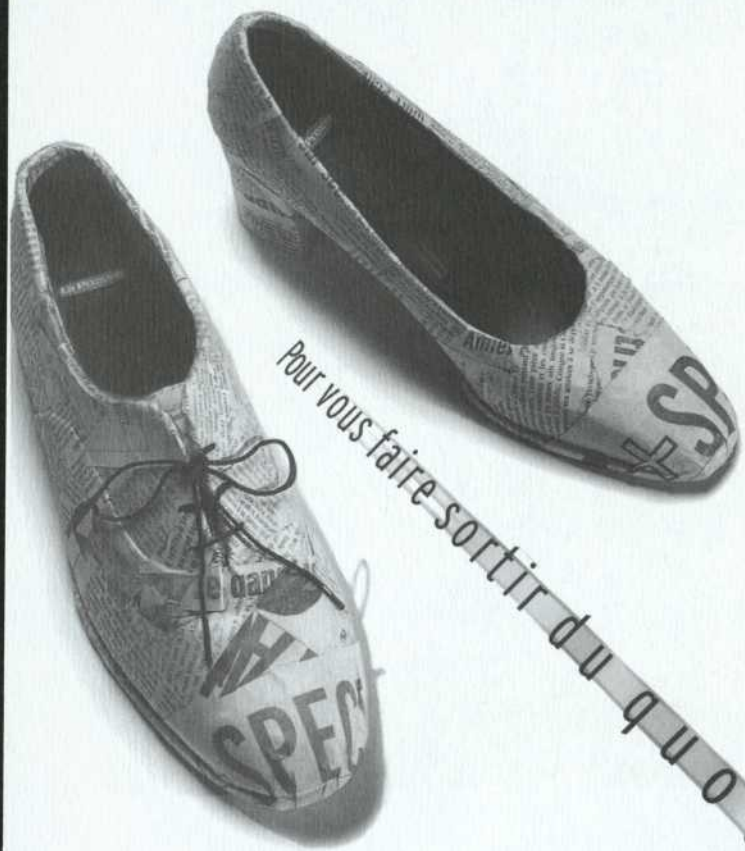
Revue Théâtre, volume 54, numéro 4, saison 2002 • 2003

 Hydro
Québec
partenaire de saison

 La Presse
www.lapresse.ca

 Astral Media

 SPEXEL
QUÉBEC



Pour vous faire sortir du quotidien

La Presse

cyberpresse.ca



CHÈRE ANTONINE,

Il y a trente ans, nous découvriions tous un grand auteur. Moi, je découvrais, en toi, une femme qui savait parler la langue du cœur et du courage. Aujourd'hui, trente ans plus tard, Antonine, tu m'émeus toujours autant par ton talent immense de rendre la vie simple, vraie et touchante.

Chaque jour, je te vois, femme de passion, donner le meilleur de toi-même en allant toujours plus loin, sans aucune retenue. Certes, ton héritage littéraire est grand, mais plus grand est encore ton héritage humain.

T'en souvient-il ?

« Avis à toutes les personnes qui aimeraient découvrir un auteur de théâtre très doué, rencontrer un personnage de théâtre absolument extraordinaire, voir à l'œuvre une comédienne exceptionnelle, bref, passer une soirée exaltante dont elles se souviendront longtemps. Si tel est le cas, l'endroit où se rendre l'un des trois prochains lundis d'octobre est au Théâtre du Rideau Vert. »

— Martial Dassylva, *La Presse*, 10 octobre 1972

Voilà comment la critique accueillait *La Sagouine* en 1972. À cette époque, le Rideau Vert permettait aux jeunes auteurs inconnus, metteurs en scène et acteurs de faire découvrir, les lundis soir, leurs œuvres et leurs talents au public et aux médias de Montréal. Le Rideau Vert voulait ainsi contribuer à l'avancement du théâtre expérimental et à la découverte de futurs chefs-d'œuvre.

Le metteur en scène Roland Laroche avait vu *La Sagouine* un an plus tôt à Saskatoon, lors du Festival de Théâtre Canada. C'est lui qui nous présenta le projet. À la lecture, je fus complètement conquise et impressionnée par la couleur des textes. Une force tranquille et un message d'espoir émanaient de ce personnage qui ne demandait que de vivre libre.

C'est ainsi que *La Sagouine* devint la première pièce à être présentée sur les planches du Rideau Vert dans ce projet-tremplin. Ce fut une véritable découverte et le début d'une grande et fructueuse aventure !

>>>

Trente ans et quelques poussières plus tard, la Sagouine n'a pas vieilli. Elle est toujours comme elle était, sans retouches à ses rides, à ses gerçures ou à sa langue. C'est une sage qui ne possède pas de diplôme et qui sait à peine lire et écrire. Mais son vécu est absolument unique et l'autorise à nous livrer son âme sans filtre, avec toute la candeur d'une jeune fille.

Moralisateurs, sarcastiques, comiques, philosophiques, poétiques, colorés, sensibles, vrais. Tes textes, Antonine, sont tout cela et plus encore. Ils réussissent à nous dévoiler l'émotion d'un peuple qui a connu la pauvreté. L'histoire de *La Sagouine* en est une de racines et de fierté et, en ce sens, on peut dire qu'elle est toujours actuelle.

Viola Léger permet à la Sagouine d'être ce qu'elle est devenue, c'est-à-dire une référence de notre patrimoine destinée à ne jamais disparaître.

Aujourd'hui, chère Antonine, comme tu le faisais dire à la Sagouine il y a trente ans : « ...nous autres, je clapons des mains ».

Mecha

*Mercedes Palomino est présidente-fondatrice
et directrice générale du Théâtre du Rideau Vert.*



ON PARTICIPE À LA SCÈNE.

Raymond Chabot
Grant Thornton 
LA FORCE DU CONSEIL

Vézina, Dufault inc.
Vézina, Dufault et associés inc.
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Téléphone : (514) 253-5221 Télécopie : (514) 253-4453 www.vezduf.com

LA SAGOUINE FÊTE À MONTRÉAL SES TRENTE ANS

Si elle avait su, cette Sagouine, qu'elle s'en viendrait fêter ses trente ans à Montréal, dans un théâtre qui a pignon sur rue Saint-Denis, elle aurait mis ses belles hardes. Hélas ! elle n'a pas plus de vêtements neufs que de vie de rechange.

Toujours ses galoches qu'elle traîne de maison en maison en s'essuyant les pieds sur le seuil pour éviter de salir les planchers qu'elle s'en vient laver et fourbir...

Photo: Monic Richard



C'est ainsi qu'elle a fourbi la scène du Rideau Vert trente ans passés, devant un public sympathique et curieux, qui a même poussé la curiosité jusqu'à fouiller son passé, ses origines, son histoire qui remonte à quatre cents ans. Et tout le monde a fait : Aaaah !...

Depuis ces lundis d'octobre 1972, où la fourbisseuse est venue dévoiler ce qu'elle voyait dans son seau d'eau sale qui a ramassé durant une vie la crasse des autres, elle a poursuivi son chemin, de ville en ville, de pays en pays, d'année en année. En trente ans, elle n'a pas pris une ride elle les avait toutes au départ : la peau crevassée par les vents de la mer, les hivers qui se glissaient par les fentes de sa cabane, le visage à l'image du pays qui l'a mise au monde.

C'est le pays qu'elle revient vous raconter dans sa même voix rocailleuse et chantante, celle de Viola Léger, qui après trente ans a gardé le même souffle, celui qu'elle a reçu à la naissance d'un lignage de conteurs infatigables, si riche et diversifié, que la comédienne peut offrir à la Sagouine une galerie de personnages nouveaux, trois compagnes de route : Aglaé, Barbe et Marichette. Trois femmes, ses payses, qui viennent célébrer avec nous les trente ans de la Sagouine au Théâtre du Rideau Vert.

Antonine Maillet

RENDEZ-VOUS AVEC LA MUSIQUE!

Les Lundis classiques

du Rideau Vert

sous la direction artistique

Francine Chabot

Saison 2002-2003

CONCERTS CLASSIQUES

Réservations
(514) 844-1793

Abonnements
(514) 845-0267
www.rideauvert.qc.ca

présentés en
collaboration avec



PROCHAINS CONCERTS :

QUATUOR CLAUDEL

Mendelssohn, Grieg

20 janvier 2003

Denis Bluteau - flûte

Christopher Best - violoncelle

Carmen Picard - piano

Brahms, Chopin, Dutilleux

17 février 2003

QUATUOR ARTHUR

LEBLANC

Haydn, Mozart, Schubert

17 mars 2003

Denise Lupien - violon

Francine Chabot - piano

Mozart, Beethoven, Grieg

28 avril 2003

Pascale Gagnon - violon

Carole Sirois - violoncelle

Marie Fabi - piano

Haydn, Schumann,

Mendelssohn

12 mai 2003

L'ORDINAIRE EXTRAORDINAIRE !

« Parole tragique du monde ordinaire coincé dans un univers où règne la loi du plus fort et du plus riche. Le discours de la Sagouine est l'expression de la résignation de toute l'humanité. » Tel était le genre de commentaires de la critique et d'un public étonnés par la présence et la force de cette femme d'en bas sur la scène du Rideau Vert, il y a maintenant trente ans.

La Sagouine est l'une des premières pièces à laquelle j'ai assisté, lors de mon arrivée au Québec. Ce grand personnage nous révélait un auteur d'exception, Antonine Maillet, et une comédienne qui l'incarnait du fond de son âme, une extraordinaire Viola Léger.

Aujourd'hui, on peut présumer qu'une large tranche de public n'a pas encore eu l'occasion de découvrir, voire même de redécouvrir et d'entendre ce texte majeur et sans égal. La voix d'une Sagouine qui, sans être martyre, résiste et chante à la vie avec cet humour particulier qui lui a permis de survivre. Des mots remplis de souvenirs, d'images et de poésie. Elle nous revient en compagnie de trois autres femmes, sorties elles aussi de l'univers d'Antonine : Aglaé, Barbe et Marichette. Elles sont, toutes les quatre, aussi éloignées les unes des autres que les points cardinaux. Leurs différences se jouent entre « subsister » ou « exister ».

Dans ma mise en scène, je continue à être ce spectateur séduit par l'œuvre et l'interprète, mais cette fois privilégié de partager une nouvelle création. Je souhaiterais que vous connaissiez intimement la Sagouine, dépouillée et en dehors de tout folklore. Elle est pour moi une force de la nature, oubliée, opprimée et universelle. Accroupie encore sur le plancher des autres pour survivre, elle se lève dignement et reprend son souffle pour « jongler » avec nous. En grande conteuse, elle partage sa vie, son métier, sa jeunesse, autant ses joies devant une bonne année que son désarroi devant le recensement de son peuple déraciné. La folie du monde !

Dans son langage mythique, au milieu d'un monde qui ne regarde plus la nature, elle nous fait voir « *pendriller une goutte d'eau au bout d'une branche, l'entendre timber dans la neige... et devaler jusqu'à la côte, dans la mer* ». Le secret de la Sagouine ainsi que celui d'Antonine est, « *puisque la parole est moitié à celui qui parle et moitié à celui qui écoute* », qu'en parlant de son monde, elle nous renvoie au nôtre et nous oblige à « jongler » nous aussi.

Guillermo de Andrea

Metteur en scène et directeur artistique

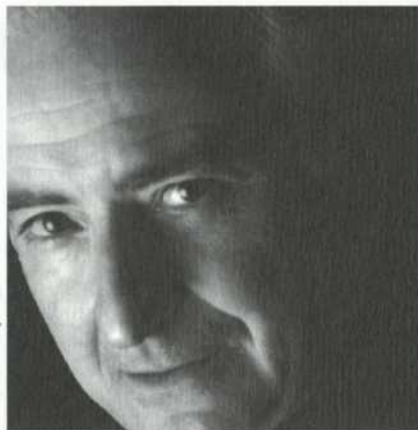


Photo : Jean-François Graton

QUELQUES JOYAUX DE LANGUE ANCIENNE DANS LA BOUCHE DE LA SAGUINE

Badgeuler – rouspéter

Bailler – donner

Bodrer – déranger

Camule – chameau

Capot – manteau

Cenelle – petit fruit sauvage

Coffre – cercueil

Coque – fruit de mer, praire

Cotchiner – tricher

Couvarte – couverture

Couvarture – toit

Encens – gomme à mâcher

Étchurau – écureuil

Flacatoune – bière de fabrication domestique

Forter – fureter

Goule – bouche

Guénillou – en guenilles

Hardes – vêtements

Jongler – réfléchir

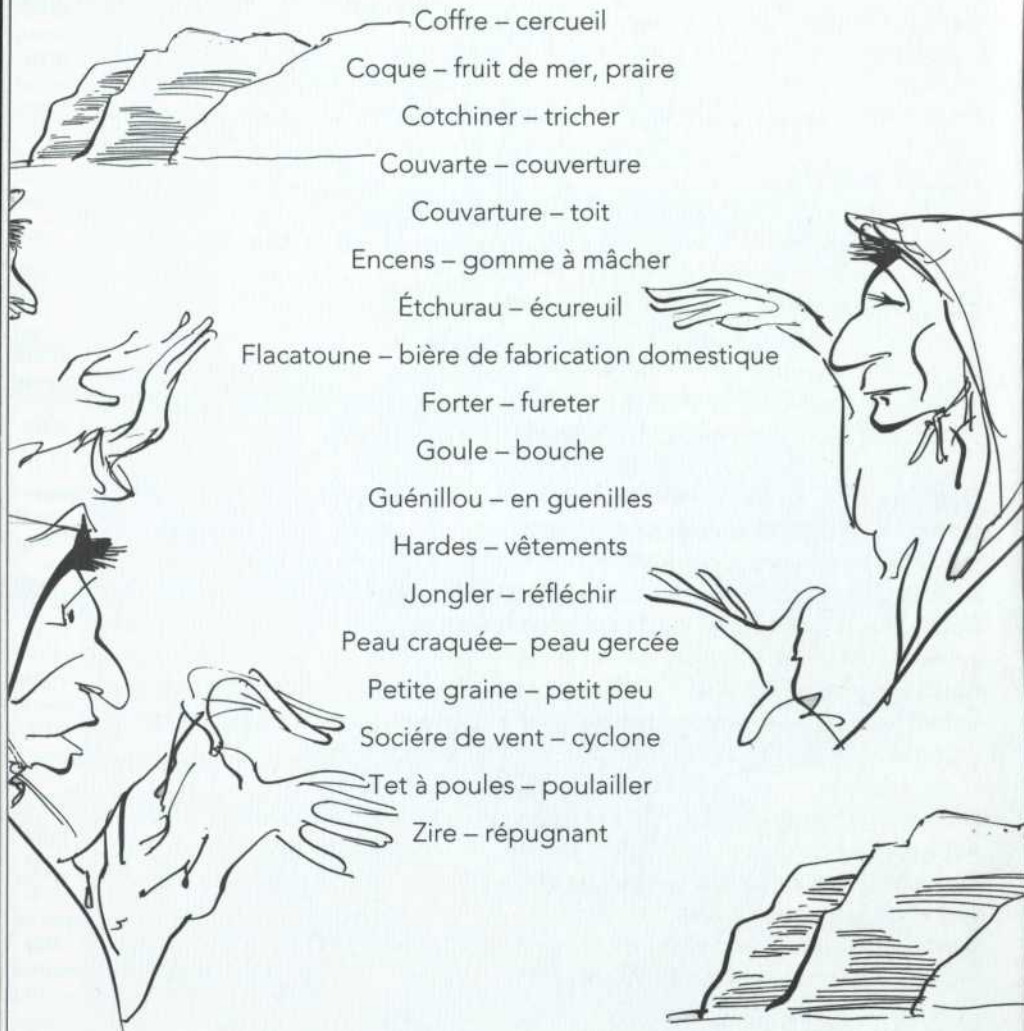
Peau craquée – peau gercée

Petite graine – petit peu

Socière de vent – cyclone

Tet à poules – poulailler

Zire – répugnant



ANTONINE MAILLET : Un riche héritage

Antonine Maillet est sans contredit l'Acadienne la plus célèbre après *L'Évangéline* du poète américain Longfellow. Elle possède indiscutablement les qualités propres aux grands écrivains, comme en témoigne sa riche et très volubile œuvre littéraire.

Depuis 1958, elle a publié une quarantaine de romans, pièces de théâtre, livres pour enfants, traductions et essais. Au cours de sa carrière, Antonine Maillet s'est vue honorée à maintes reprises. Elle a notamment reçu le Prix du Gouverneur général pour *Don l'Original* (1972), le Grand Prix de la Ville de Montréal pour *Mariaagélas* (1973), le Prix littéraire de La Presse (1976), le convoité Prix Goncourt pour *Pélagie-la-Charrette* (1979) et le Prix Samuel de Champlain (2002). C'est toutefois avec la parution de *La Sagouine*, en 1971, qu'elle a confirmé son statut d'écrivain tant en Acadie qu'à l'étranger et qu'elle s'est imposée comme figure marquante de la francophonie internationale. D'ailleurs, dix de ses œuvres ont fait l'objet de traductions en plusieurs langues.

Observatrice sensible, Antonine Maillet puise dans l'histoire, la langue, l'humain, les traditions, les caractéristiques géographiques et dans l'unicité de son pays pour nourrir sa source d'inspiration. On retrouve dans plusieurs de ses écrits des personnages bien campés qui partagent le même cadre, soit un lieu imaginaire qui rappelle Bouctouche, son village natal. Son engagement fougueux, même amoureux, à l'égard de l'Acadie et de son peuple a grandement contribué à leur épanouissement dans les dernières décennies.

Auteur de renommée mondiale, madame Maillet s'est vue décerner vingt-neuf doctorats honorifiques et de très nombreuses autres distinctions, dont Compagnon de l'Ordre du Canada (1982), Commandeur de l'Ordre du mérite culturel de Monaco (1993), Commandeur de l'Ordre National du Mérite de France (1997), Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres de France (2000) et Chancelier Émérite de l'Université de Moncton (2001).

tout
bonnement...

l'opinel
bistro

408, rue Gilford
514 848 9696

L'Opinel c'est...

- son ambiance bistro de quartier
 - son feu de foyer
- sa cuisine du terroir
- ses abats (foie, boudin, andouillette...)
 - son réputé cassoulet
 - sa choucroute
 - l'osso bucco
- TABLE D'HÔTE à compter de 12,95 \$

Sur présentation de votre billet du jour du spectacle, obtenez 15% de rabais!

GUILLERMO DE ANDREA : Vivre le théâtre

Guillermo de Andrea croit qu'il est possible de toucher et de divertir, dans la réflexion, tout en restant accessible au grand public. En tant que directeur artistique du Théâtre du Rideau Vert depuis septembre 1992, il compose des saisons de théâtre qui témoignent de façon éloquente cette préoccupation.

Né à Buenos Aires, en Argentine, Guillermo de Andrea complète sa formation en art dramatique à l'Institut de théâtre de l'Université nationale de Buenos Aires, en 1960. Puis, il joue au théâtre et à la télévision tout en étudiant à l'Institut du cinéma expérimental de l'Argentine, d'où il sort diplômé en 1964.

Boursier du gouvernement français en 1965, il fait un stage de mise en scène dans différents théâtres parisiens, ce qui lui permet de côtoyer de grands metteurs en scène tels que Wilson, Vilar, Averti, Lorenzi et Barsac. Entre 1966 et 1971, il est professeur, notamment à l'Université du Salvador, et directeur de l'Institut de théâtre des facultés privées à Buenos Aires. Ces fonctions ne l'empêchent pas pour autant de travailler à la mise en scène de plusieurs pièces d'auteurs qui l'inspirent.

En 1971, il obtient le Prix Pirandello de la mise en scène et il part en Italie où il effectue différents stages. Il y rencontre Giorgio Strehler au Piccolo Teatro di Milano et Ivo Chiessa au Teatro Stabile di Genova. Il participe même, à Cinecittà, au tournage de trois films dont l'un dirigé par Vittorio de Sica.

À l'invitation du Conservatoire d'art dramatique de Québec, il monte en 1973 *Le Balcon* de Jean Genet et tombe amoureux de la ville. Il devient professeur au Conservatoire (1973-1978), directeur artistique du Théâtre du Vieux-Québec (1977-1978), professeur à l'Université Laval (1977-1981), directeur artistique du Théâtre du Trident dont il contribuera à l'essor (1978-1989), metteur en scène et professeur invité du Conservatoire d'art dramatique de Montréal et de l'École nationale de théâtre. Parallèlement, il est directeur artistique du Pays de la Sagouine (Bouctouche, Nouveau-Brunswick), de 1992 à 2001.

Guillermo de Andrea compte, à son actif, plus de quatre-vingt mises en scène, et ce, tant à Québec, Montréal, Ottawa que Toronto. Son travail original de metteur en scène a été récompensé à maintes reprises : il a reçu le Prix Gascon-Roux pour *Les Deux Jumeaux vénitiens* (TNM, 1987), le Prix de la Culture de la Ville de Québec pour *Le Bourgeois gentilhomme* (Trident, 1987) et a remporté le Prix de l'Institut, prix d'excellence octroyé par l'Institut Canada-Argentine (Ottawa, 1988).

FRANÇOIS BARBEAU Conception de costumes

François Barbeau est l'un des designers les plus estimés au Canada. Il doit l'étoffe de sa réputation à la qualité de son œuvre ainsi qu'au nombre impressionnant de productions auxquelles il a participé. Tout au long de sa carrière, il a prêté son style de création bien particulier tant au théâtre et à la télévision qu'au cinéma et à l'univers de la danse.

Originaire de Montréal, il a fait ses études et suivi ses cours de dessin au Collège Sir George Williams. Par la suite, il a étudié la coupe et la couture durant trois ans chez Cotnoir Caponi.

Son premier contact avec le théâtre a lieu à « La Roulotte », animée par Paul Buissonneau. En 1961, le Conseil des Arts du Canada lui décerne une bourse qui lui permet d'effectuer un voyage d'études d'un an en France, en Italie et en Angleterre. De retour à Montréal, il travaille pour diverses troupes de la métropole. Il devient ensuite l'assistant de Robert Prévost et fait son entrée au Théâtre du Rideau Vert. De septembre 1971 à 1987, il enseigne son art à l'École nationale de théâtre où il devient directeur de la section scénographie.

Son habileté en conception de costumes l'amène aussi à assurer la direction artistique de plusieurs productions cinématographiques où son talent est maintes fois récompensé. Il reçoit notamment un Emmy Award à titre de meilleur directeur artistique avec le film *Kamouraska* et rafle un autre Emmy Award avec le film *Eliza's Horoscope* de Gordon Sheppard. De plus, son talent lui a permis de signer plus d'une trentaine de mises en scène au théâtre.

MARIO BOUCHARD Scénographie

La couleur, la lumière, le matériel, la texture, les effets spéciaux, tous les éléments externes de l'acteur sont étudiés par Mario Bouchard, devenu maître dans l'art scénique. Grâce à ses ingénieuses créations, il met en valeur l'ambiance et le rythme d'une pièce de théâtre. Son expertise est réclamée dans tous les théâtres, salles de spectacle, en production télévisuelle ainsi que dans le cadre de plusieurs événements majeurs. Les musées requièrent de plus en plus, aussi, ses talents de scénographe.

Au cours de la dernière année, il a conçu les décors pour *Le Grand Retour de Boris S.* et *Savannah Bay* au Rideau Vert, *Le Cabaret des mots* à l'Espace Go, *Amies à vie* au Théâtre du Vieux-Terrebonne et *À ta Santé mon Léo* au Théâtre de Sainte-Adèle. En 2002, ses talents en conception visuelle ont aussi largement trouvé à s'exprimer pour la télévision. Il a, entre autres, signé les décors de *Ce soir on joue* à Radio-Canada, émission qui vient de prendre son envol, du Gala des Prix Gémeaux-Hitcock (SRC), *Le Grand Défi Karacké le Lait* (TQS) et *La Fête de la Musique* (SRC).

MICHEL BEAULIEU Concepteur lumières

Récompensé plusieurs fois pour ses éclairages éblouissants aussi bien dans l'univers théâtral qu'auprès d'artistes de la chanson en spectacle, Michel Beaulieu est sollicité partout. Au Rideau Vert, son talent a été exploité dans les pièces *Indépendance*, *Le Malade imaginaire* et *La Tempête*. Il a notamment participé à l'éclairage de *À Toi pour toujours ta Marie-Lou* (Cie Duceppe), *Des Hommes d'honneur* (Cie Duceppe), *Les Estivants* (TNM), *Cyrano de Bergerac* (TNM) et *Albertine en cinq temps* (Espace GO).



Photo : Michael Bedford

VIOLA LÉGER UN RÔLE QUI CHANGEA SA VIE

En ce temps-là, Viola Léger était professeur au secondaire. Engagée et audacieuse, elle croyait à la force du jeu et permettait à ses élèves de vivre des expériences théâtrales différentes et de s'exprimer autrement. Un jour, son amie Antonine Maillet lui offrit de créer le rôle majeur de l'une de ses œuvres qui

fut présentée à Moncton.

Elle décida alors, à 40 ans, d'habiter le personnage de *La Sagouine*. Une décision qui allait définitivement changer sa vie. Elle s'appliqua, avec la passion qu'on lui connaît depuis des années, à interpréter avec sagesse et ferveur une vieille femme de ménage âgée de 72 ans.

Aujourd'hui, trente ans plus tard, Viola Léger nous interprète toujours avec la même fougue cette vieille dame qui fait maintenant partie intégrante de notre patrimoine.

Viola Léger a su insuffler une nouvelle énergie à la dramaturgie acadienne par son interprétation originale de plusieurs personnages de ce coin du pays. Depuis trois décennies, elle a sillonné le monde francophone et anglophone et incarné plus de 2000 fois *La Sagouine*. Pour son interprétation, elle a reçu le prix Dora Mavor Moore. Après tant d'années, il n'est pas surprenant de voir le personnage littéraire se confondre avec la comédienne qui l'incarne.

Il y a quelques années, elle a interprété le rôle de Grace dans la célèbre pièce de Tom Ziegler, *Grace et Gloria*, ce qui lui a valu le Masque de l'Interprétation féminine. Au fil des ans, elle a brillamment joué en français et en anglais de nombreuses pièces d'auteurs tels que Michel Tremblay, Tennessee Williams, Federico Garcia Lorca, Anne Legault et Michel Garneau. On a pu la voir au cinéma et à la télévision, notamment dans la série *Bouscotte*. Depuis 10 ans, l'été venu, on la retrouve fidèlement au *Pays de la Sagouine*, à Bouctouche au Nouveau-Brunswick.

Son talent singulier lui a permis de recevoir plusieurs distinctions : trois doctorats honorifiques, les titres de Chevalier de l'Ordre de la Pléiade, Chevalier de l'Ordre français des Arts et des Lettres, et Officier de l'Ordre du Canada. En juin 2001, elle est nommée au Sénat du Canada.

ANTONINE MAILLET

La Sagouine et son monde

Mise en scène Guillermo de Andrea

Distribution

Viola Léger..... La Sagouine, Aglaé, Barbe, Marichette

Claude Allain..... Crieur de bingo

Assistance à la mise en scène et régie : Claude Allain

Décor : Mario Bouchard

Costumes : François Barbeau

Lumières : Michel Beaulieu

Accessoires : David Ouellet

Maquillages : François Cyr

Il y aura un entracte de vingt minutes

>>> Une soirée rencontre avec les artistes et artisans aura lieu après la représentation du vendredi 17 janvier.

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert est heureuse d'associer aux « 30 ans de *La Sagouine* » madame Sheila McKay Dick de Rothesay, Nouveau-Brunswick, qui par sa participation financière contribue au rayonnement national d'une création du Nouveau-Brunswick.

*The Foundation of le Théâtre du Rideau Vert is pleased to acknowledge the pledge of Ms. Sheila McKay Dick from Rothesay, N.-B. Her financial support has permitted a national exposure to *La Sagouine* created 30 yers ago in Moncton, N. B.*

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



Les dimanches à 16 heures.

GRATUIT pour les abonnés

5,00 \$ par enfant pour les non-abonnés

SUR RÉSERVATION SEULEMENT.

Le Théâtre du Rideau Vert est le seul théâtre à Montréal à offrir un service d'atelier-théâtre garderie. Profitez pleinement de votre sortie pendant que vos enfants s'amuseent tout en découvrant les secrets et les plaisirs du théâtre.

VOUS PROPOSE

L'ATELIER-GARDERIE

PRATT & WHITNEY CANADA

pour les enfants de 3 à 10 ans



Coup de coeur pour
les artisans qui s'affichent

L'ART DE S'AFFICHER



Affichage Astral Media™

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directeur de production : **Stéphan Pépin**
Directeur technique : **Marc Tremblay**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste : **Louis Sarraillon**
Chef machiniste : **Claude Barsetti**
Sonorisateur : **Érick Rioux**
Habilleuse : **Mélanie Ferrero**

Équipe de montage : **Yvan Lemaire, Étienne Prud'homme, Jean-François Mara, Claudie Ducasse, Rock Samson, Marc Turcotte, Sylvain Lacroix, Alexandre Brouillette Frocherio.**

Musiciennes : **Kristin Molnar, violon – Julie Trudeau, violoncelle Francine Poitras, voix**
Enregistré au **Studio 270 – Ingénieur : Robert Langlois**

Assistante aux costumes : **Valérie Lévesque**
Coupe : **Sylvain Labelle**
Couture : **Lilian Kruij, Sarom Phin**
Chapeaux : **Richard Provost**
Perruques : **Rachel Tremblay**
Assistants : **Claude Trudel, Isabelle Roy, Diane Lemay**

Construction du décor : **Productions Yves Nicol inc.**
Chargé de projet : **Benoît Frenière**
Chef menuisier : **Roland Brouillette**
Menuisiers : **Jean-Marc Touchette, Olivier Taillefer**
Chef soudeur : **René Ross**
Soudeurs : **Martin Giguère, Sacha Boulianne**
Chef peintre : **Frederick Ouellet**
Peintres : **Alexandre Uhl, Véronique Locas**

PUBLICITÉ

Photographe de production : **Christian Desrochers**
Conception de l'affiche : **Hugo Galland**
Illustrations : **Bruce Roberts**
Infographie : **Anne-Marie Coallier**
Imprimeur : **Reprotech**



Saeco[®]
machine à café

8145, boul. St-Laurent

Montréal, Qc

H2P 2M1

tél. 514-385-5551

fax 514-385-5585

APRÈS SON TRIOMPHE À PARIS

Le clown

Buffo

POUR UNE PREMIÈRE FOIS AU CANADA

au THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

HOWARD BUTEN

Auteur du livre-culte
Quand j'avais cinq ans, je m'ai tué

«On rit, émus et ravis de retrouver
ce clown attendrissant»

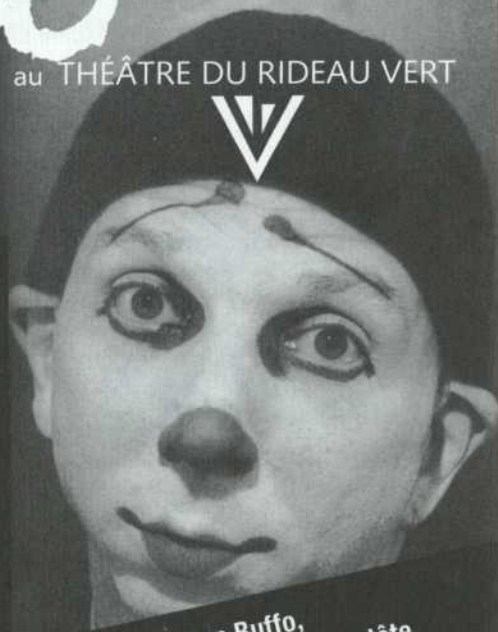
L'Express

«Buffo, un bouffon de rêve
[...] c'est une bulle d'oxygène»

Le Figaro

«Le spectacle est purement et
simplement un vrai bonheur»

Paris Normandie



Howard Buten donne vie au clown Buffo,
personnage excentrique au bérêt vissé sur la tête.
Ce bouffon blanc tire les plus belles émotions de son
public en réinventant des gestes simples de la vie à
sa façon. Sa poésie muette, enjouée et délicieusement
ahurie transforme des objets en accessoires vivants.
Rires et émotions garantis !

Hydro
Québec
présente

FESTIVAL
MONTREAL
EN LUMIÈRE

4^e ÉDITION
13 FÉVRIER AU
2 MARS 2003

Présenté en collaboration avec



ARGOS PRODUCTION INC.

et

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



LES ARTS
LA FINANCIÈRE SUN LIFE

Du 18 au 21 février à 19 h 30
Samedi 22 février à 16 h et à 20 h 30
Dimanche 23 février à 16 h
Au Théâtre du Rideau Vert
Prix : 35 \$ (taxes et service en sus)

Billets en vente

réseau Admission : (514) 790-1245
ou www.admission.com
Théâtre du Rideau Vert : (514) 844-1793

DANS LE SOUVENIR D'ANDRÉ CAILLOUX

Les enfants de ma génération doivent beaucoup à André Cailloux. Souvenez-vous... c'était le début de la télévision. Son « *Grenier aux images* » nous transportait littéralement. Grand-père Cailloux et son inséparable *Frisson de Colline*, la marionnette qui lui donnait la réplique, ont peuplé notre imaginaire durant de nombreuses années.

Adolescent, j'ai côtoyé André Cailloux comme comédien au Théâtre du Rideau Vert. Et, plus tard, avec *Les Trois Sœurs* de Tchekhov, montée par le directeur du Théâtre d'Art de Moscou, monsieur Raevsky, nous avons véritablement fait connaissance. Cet homme qui avait bercé une partie de mon enfance avec ses textes, sa voix unique et sa poésie se révélait aussi... un philosophe.

Homme de culture et de réflexion, homme discret, André Cailloux était aussi un homme distrait. Combien de fois, en cours de représentation, juste avant une entrée en scène, nous a-t-il fait chercher ses verres de contact qu'il avait... dans ses yeux.

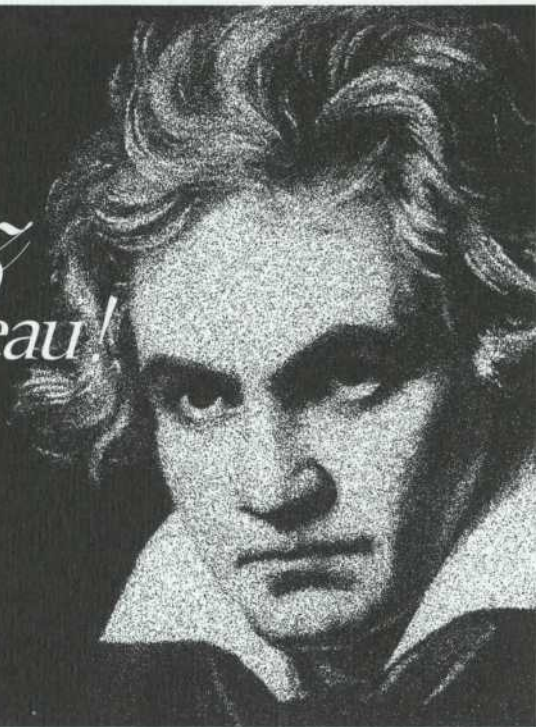
Avec André Cailloux, qui fut adjoint à la direction artistique du Rideau Vert, Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino eurent l'idée de créer sur la scène du Théâtre une série de spectacles pour enfants. Pendant plusieurs années, des comédiens professionnels, dont j'étais, et les marionnettes de Nicole Lapointe et Pierre Régimbald se partageaient l'affiche tous les dimanches après-midi et recevaient plusieurs fois par semaine les élèves et les professeurs des écoles du Grand Montréal. Ce fut l'époque de *Frizelis* et *Gros Guillaume* et compagnie. Époque heureuse !

Je retiens d'André Cailloux l'intelligence du cœur, la passion d'un homme de métier, comédien, magicien, animateur, auteur, poète et... philosophe.

Serge Turgeon



Écoutez
comme c'est
Beau!



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.
Argent comptant seulement. Billet en nombre limité.
Certaines restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre National des Arts (613) 947-7000, poste 280

PROCHAIN SPECTACLE

Du 11 mars au 5 avril 2003

Farces conjugales

GEORGES FEYDEAU

avec Albert Millaire, Hélène Loïselle, Jean Turcotte,
Brigitte Lafleur, Bernard Meney, Marc Béland, François Trudel,
Marie-France Lambert, Louise de Beaumont, James Hyndman,
Anne-Marie Cadieux, Étienne Charron.

Mise en scène : Brigitte Haentjens
Assistant : Allain Roy
Décor : Anick La Bissonnière
Costumes : Julie Charland
Lumières : Sonoyo Nishikawa
Musique : Robert Normandeau
Assistante aux mouvements : Catherine Tardif
Accessoires : Alain Jenkins
Maquillages : Angelo Barsetti



Comment voulez-vous qu'un couple s'en sorte indemne si le mari, de retour aux petites heures du matin d'une « soirée artistique » où les modèles nus étaient à l'honneur, déclare à sa femme qu'elle a « les seins en portemanteau » ? Comment voulez-vous éviter une guerre conjugale lorsque l'épouse utilise un client potentiel de son mari pour faire du chantage émotif afin que Toto, sept ans, consente à avaler son laxatif ? Comment voulez-vous qu'un couple survive si monsieur, qui est député, ne cesse de recevoir des visites officielles alors que madame tient mordicus à son inaliénable droit de déambuler chez elle en petite tenue ? Surtout que tous ces gens-là se sont entendus pour hausser la cruauté mentale au niveau des beaux-arts.

Descriptif de la pièce : Paul Lefebvre, Théâtre français du CNA.

Billets en vente dès maintenant

Réservations : (514) 844-1793 • Abonnements : (514) 845-0267

MULTIDÉES
COMMUNICATION

L'IMAGINATION
AU POUVOIR

T (450) 975 1052 (514) 990 1218 F (450) 975 1210
www.multidees.ca info@multidees.ca



L'ouvre-boîte

une comédie de **Victor Lanoux**
mise en scène de **Martine Beaulne**
Normand Chouinard et Rémy Girard

DUCEPPE

www.duceppe.com

JUSQU'AU 8 FÉVRIER RÉSERVATIONS: (514) 842-2112



Librairie **Renaud-Bray**

Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

24 succursales
à travers la province

- Brossard
- Gatineau
- Laval (2)
- Montréal (12)
- Québec (2)
- Sherbrooke
- Sorel
- St-Jérôme
- St-Bruno
- Ste-Foy
- Victoriaville



Avant ou après le théâtre...

4380, rue St-Denis 3660, rue St-Denis 4301, rue St-Denis
Tél. : (514) 844-2587 Tél. : (514) 288-0952 Tél. : (514) 499-3656

www.renaud-bray.com



**Une nouvelle façon
de choisir ses livres !**

La fierté
se partage...

PAPIERS
SPEXEL
PAPERS

**PARTENAIRE DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT**

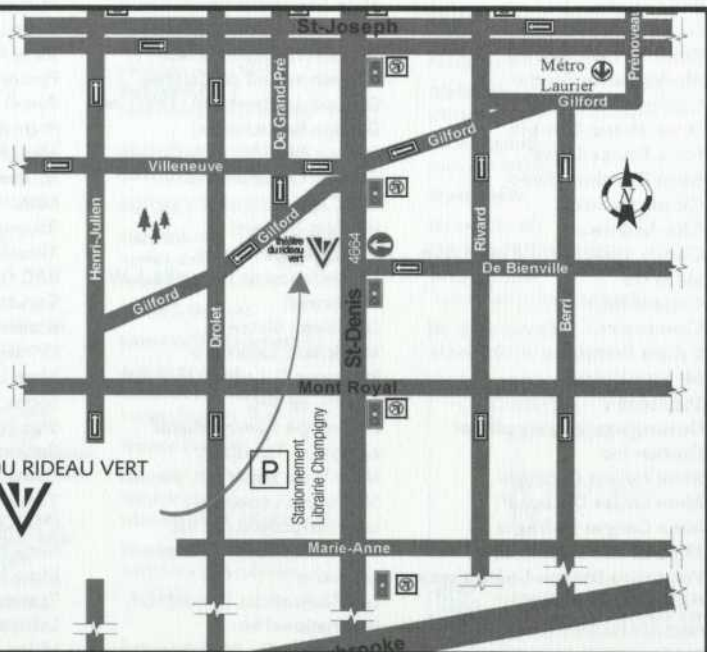
**Papiers fins,
de spécialité et de sécurité**

Service à la clientèle : 1 888 277-3935

Impression du programme sur du papier Byronic édition 140M, blanc diamant, apprêt brocart

Un stationnement
à 5\$ est accessible à
proximité du Théâtre
du Rideau Vert,
coin Drolet
et Marie-Anne, à
l'arrière de la Librairie
Champigny.

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



Le Théâtre du Rideau Vert remercie de leur soutien financier



Conseil des Arts
du Canada



Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Le Théâtre du Rideau Vert remercie ses partenaires
pour leur soutien financier aux activités du Théâtre :

Affichage Astral Média
Banque Laurentienne
Banque Nationale
Groupe Renaud-Bray
JBR LA MAISON DU PAPIER
Pratt & Whitney Canada
La Presse
La Société des alcools du Québec (SAQ)
Spexel



Le Théâtre du Rideau Vert remercie ses généreux donateurs
de la Campagne de financement 2001-2002

- | | | |
|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| Anonymes | Fondation J. Armand | Mme Suzanne Lévesque |
| Aéroports de Montréal | Bombardier | Mme Andrée Lévesque |
| Agence Louise Belzile inc. | Fondation J.-Louis Lévesque | Mme Sheila Mackay Dick |
| Banque CIBC | Fondation Raymond Gaudreault | McKinsey & Company |
| Banque de Montréal | Fonds d'investissement de la | Mme Linda Nantel |
| Banque Scotia | culture et des communications | P & R Desjardins construction |
| Dr Victor Bardagi | Fonds de solidarité FTQ | inc. |
| Bell Canada | Mme France Fortin | M. Yanick Pagé |
| M. Jean Bissonnette | Mme Gabrielle Gazale | Mme Lisa Paquet |
| Boivin O'Neil Avocats | M. Jean François Giroux | Mme Raymonde M. Paré |
| Me Micheline Brochu | Gouvernement du Québec | Postes Canada |
| Capimont inc. | Groupe Archambault (1997) inc. | Power Corporation du Canada |
| Mme Valérie Carrière | Groupe Beauchemin, | Pratt & Whitney Canada |
| Mme France Castel | éditeur Itée | Mme Paule G. Pratte |
| Mme Francine Chabot | Groupe Optimum inc. | M. Daniel Proulx |
| Cirque du Soleil | GTI Capital | Mme Hughette Proulx |
| Cité-Amérique | Hewlett-Packard | Raymond Chabot Grant |
| Clarica, compagnie d'assurance | L'Équipe Spectra inc. | Thornton |
| sur la vie | La fondation de la famille J.W. | RBC Groupe Financier |
| Cogeco inc. | McConnell | Saputo inc. |
| Connexim | La Maison Simons | Scabrini Media |
| Cybèle Perruques | M. Richard Laferrière | Dr Naguib Scaff |
| M. Jean Daigle | M. Roger D. Landry | Mme Lénie Scoffii |
| Datacom | Lavery, de Billy | Scotia Capital |
| Dessau-Soprin International | Le Groupe Canam Manac | Sico inc. |
| Domtar inc. | Lecavalier Transport | Société Choletaise du |
| Mme Hélène Duceppe | Mme Viola Léger | Canada inc. |
| Mme Louise Duceppe | M. Gaston Lepage | Tembec inc. |
| Mme Denyse Dufresne | Les Productions 3M inc. | L'honorable Lise Thibault |
| Mme Louise Duranceau | Les Productions Fabienne | Mme Murielle Thouin |
| Fondation Banque Laurentienne | Larouche | Mme Marie Tifo |
| Fondation Denise et | Les Réalisations Conceptum | Tristan & Iseut |
| Guy St-Germain | International Inc. | Urbis agent et producteur |
| | Les Rôtisseries St-Hubert Ltée | Vision Globale |

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



Bureaux administratifs :
355, rue Gifford
Montréal (QC)
H2T 1M6
Téléphone : (514) 845-0267
Télécopieur : (514) 845-0712

Guichets :
4664, rue Saint-Denis, Montréal (QC)
Tél. : (514) 844-1793
Groupes : (514) 844-1794
info@rideauvert.qc.ca
www.rideauvert.qc.ca

Fondatrices : Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino

DIRECTION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino, directrice générale
Serge Turgeon, directeur général adjoint
Guillermo de Andrea, directeur artistique

STRATÉGIE ET CRÉATION PUBLICITAIRE

Hugo Galland
Les pigeons voyageurs

RELATIONS DE PRESSE

Chantal Neveu

AFFAIRES CORPORATIVES

Johanne Daoust, directrice

PERSONNEL ADMINISTRATIF

Francette Sorniget
secrétaire de direction
Hélène Ben Messaoud
secrétaire, responsable des abonnements
Danielle Gagnon Dufour
secrétaire-réceptionniste
Johanne Bergeron
secrétaire-réceptionniste

COMPTABILITÉ

Gabriel Groulx, c.a., vérificateur
Associé Raymond Chabot Grant Thornton
Yolande Maillet, chef comptable
Francine Laurin, secrétaire comptable

Me Guy Gagnon, c.r.

conseiller juridique, Associé
Fasken Martineau DuMoulin, avocats

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Stéphan Pépin, directeur de production
Marc Tremblay, directeur technique
Louis Sarraillon, chef éclairagiste et
responsable des bâtiments
Claude Barsetti, chef machiniste
Érick Rioux, sonorisateur
Mélanie Ferrero, habilleuse

Claude Laberge, responsable de la billetterie
Marcel Girard, responsable de l'accueil

Billetterie :

Catherine Desray, **Maude Desrosiers-
Lauzon**, **Miriam Giasson**, **Véronique
Marquis**, **Brigitte Ménard**, **Jeanne Robinson**,
Catherine Rioux-Taché, **Marie-Ève Saucier**.

Accueil : **Myriam Chapdelaine-Daoust**,
Catherine Desray, **Miguel Doucet**, **Annie
Girard**, **Hélène Grenier**, **Geneviève
Michaud**, **Julie Racine**, **Mylène Racine**,
Marie-Ève Racine, **Jeanne Robinson**,
Marie-Ève Saucier, **Sonia Therrien**.

Stéphanie Turgeon

responsable de l'atelier-garderie
Julie Laverdière Caron, éducatrice

Jean-Paul Renaud, entretien et bar
Julie Racine, bar

Entretien Fournier, entretien du théâtre

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino, présidente
Présidente-fondatrice et directrice générale,
Théâtre du Rideau Vert
Antonine Maillet, vice-présidente, Écrivain
Guillermo de Andrea, vice-président
Directeur artistique, Théâtre du Rideau Vert
Serge Turgeon, vice-président
Directeur général adjoint, Théâtre du Rideau Vert
Philippe A. Gagnon, secrétaire-trésorier
Avocat

Administrateurs et administratrices :

Lise Bergevin
Directrice générale, Leméac Éditeur
Marthe Brind'Amour Mount
Pierre Desroches
Ombudsman, Banque Nationale
Me Guy Gagnon, c.r.
Associé
Fasken Martineau DuMoulin, avocats
Ghislaine Larocque
Vice-présidente, Ventes et services
à la clientèle, Hydro-Québec
Yves Masson
Associé principal, Saine Marketing

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

PATRONS D'HONNEUR

André Bérard
Président du conseil
Banque Nationale du Canada
Andrée S. Bourassa
Honorable Claude Castonguay

Jean De Grandpré
Administrateur fondateur et
Président Émérite du Conseil BCE inc.

Maureen Forrester
Honorable Alan B. Gold
Conseil principal,
Davies Ward Phillips & Vineberg, s.r.l.

Yves Gougoux
Président et chef de la direction
Publicis Itée

Pierre Juneau

Chercheur invité, département de communication,
Université de Montréal

Guy St-Germain

Président, Placements Laugerma inc.

Guy St-Pierre

Président du conseil, Groupe SNC Lavalin inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Henri Audet, président honoraire
Président Émérite et Administrateur
de Cogeco inc.

Antonine Maillet, présidente de la corporation
et du conseil, Écrivain

Pierre Desroches, vice-président
Ombudsman, Banque Nationale

Yves Masson, vice-président
Associé principal, Saine Marketing

Serge Turgeon, vice-président
Directeur général adjoint,
Théâtre du Rideau Vert

Mercedes Palomino : trésorière,
Présidente-fondatrice et directrice générale
Théâtre du Rideau Vert

Philippe A. Gagnon, secrétaire,
Avocat

Administrateurs et administratrices :

Pierre-L. Baribeau
Associé, Lavery, de Billy, avocats

Odette Dick

Présidente, Placements J. Paul Dick inc.

Carole Gagliardi

Éditeur, Corriere Italiano

Pauline Leduc

Maurice Myrand
Président du conseil, Cogeco inc.

Dr Naguib Scaff

Président, Greiche & Scaff optométristes

Me Michel Sylvestre

Associé, Ogilvy Renault

Le Théâtre du Rideau Vert
est membre de :



THÉÂTRES ASSOCIÉS



Les personnes malentendantes
doivent apporter leur baladeur et le
régler sur la fréquence radio 91.9 FM.

Saison 2002-2003

PRENEZ RENDEZ-VOUS

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



RENDEZ-VOUS AVEC LA MÉMOIRE

La dernière bande

SAMUEL
Beckett

RENDEZ-VOUS AVEC LA VIE

Savannah Bay

MARGUERITE
Duras

RENDEZ-VOUS DE FILLES

Les Girls
arrivent en ville

CLEMENCE
DesRochers

RENDEZ-VOUS AVEC L'ESPOIR!

La Sagouine
et son monde

ANTONINE
Maillet

RENDEZ-VOUS EN TÊTE-À-QUEUE

Farcis conjugales

GEORGES
Feydeau

RENDEZ-VOUS AVEC SOI

L'Alchimiste

PAULO
Coelho